

[1] [KPAT]:

Χθονὸς^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AdjA} ρὸν | ἥ | κομην^{PräAkt} | πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθη^{AdjA} | ἐς^{Prp} οἷ^μμον,^A ἄβα^{τον}^{AdjA} εἰς^{Prp} | ἐρη^{μίαν}.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι^{στε},^V σοι^D_{Pr} | δέ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} | μέλει^ν_{PräInfAkt} | ἐπι^{στολὰς}.^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἃς^A_{Pr} σοι^D_{Pr} | πατὴρ^N | ἐφεῖ^{το},^{ImpM/P} τόν^{δε}_{Pr} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη^{λοκρή} | μνοις^{AdjD} τὸν^{ArtA} | λεωρ^{γὸν}^A ὅχ^{μάσαι}_{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν^{τίνων}_{AdjG} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} ἀρ^{ρήκτοις}_{AdjD} | πέδαις.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ^{ArtN} σὸν^N_{Pr} | γὰρ ἅν^{θοος},^N παν^{τέχνου}_{AdjG} | πυρὸς^G | σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,

[8]

θητοῖ^{σι}_{AdjD} | κλέ^{ψας}_{AorAkt} | ὧ^{πασεν}_{AorAkt} | τοιᾶσ^{δέ}_{AdjG} | τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἀμαρ^{τίας}_G | σφε^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSinfAkt} | δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} | διδαχ^{θῆ}_{AorPasKnj} | τῇ^{ArtA} | Διὸς^G | τυραν^{νίδα}^A
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11]

στέργειν^{PräInfAkt} | φιλαν^{θρώπου}^{AdjG} | δέ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PräInfM/P} | τρόπου^G
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος^V | Βία^V | τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} | μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}^N | Διὸς^G
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13]

ἔχει^{PräAkt} | τέλος^A | δῆ^{Pt} κού^{δεν}_{KonA}_{Pr} | ἐμ^{ποδῶν}^{Adv} | ἔτι^{Adv}
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14]

ἐγώ^N_{Pr} | δ^{Pt} ἄτολ^{μός}^{AdjN} | εἰ^{μι}_{PräAkt} | συγ^{γενῇ}^{AdjA} | θεὸν^A
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15]

δῆσαι^{AorInfAkt} | βίᾱ^D | φάραγ^{γί}^D | πρὸς^{Prp} | δυσχε^ι_{μέρω}^{AdjD}
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16]

πάντως^{Adv} | δ^{Pt} ἀνάγ^{κη}^N | τῶν^{δέ}_{Pr} | μοι^D_{Pr} | τόλμαν^A | σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17]

ἔξω^{ριά}_{ζειν}^{PräInfAkt} | γὰρ^{Pt} | πατρὸς^G | λόγους^A | βαρύ^{AdjN}
 verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18]

τῆς^{ArtG} ὁρ^{θοβού}_{λου}^{AdjG} | Θέμι^{δος}^G | αἰ^{πυμῇ}_{τα}^{AdjV} | παῖ^V
 der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AdjA} σ^A_{Pr} ἄ|κων^{AdjN} δυσ|λύτοις^{AdjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷδ^{ArtD} ἄπαν|θρώπων^{AdjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν^{Kon} οὐ|τε^{Kon} φωνῇ^A οὐ|τε^{Kon} του^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|S|terblichen

[22] ὄψει^{FuM/P} σταθευ|τὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἡ|λίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖς^G ἀμεί|ψεις^{FuAkt} ἄν|θος^A ἀ|σμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεῖ|μων^{AdjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχνη^A θ^{Pt} ἔω|αν^{AdjA} ἥ|λιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{PräAkt} ἀχ|θηδὼν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruß des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φῆσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{PerAkt} πω^{Adv}
wird|zermürben dich der der|ablassen|werdende~denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ·^{AdjA} | ἐπηύρω^{AorAkt} | τοῦ^{ArtG} | φιλαν^{AdjG} | θρώπου^{AdjG} | τρόπου.^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεός^N | θεῶν^G | γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} | ὑπο^{PräAkt} | πτήσων^N | χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι^D | τι^{μας}^A ὧ^{πασας}^{AorAkt} | πέρα^{Adv} | δίκης.^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ·^{Prp} ὧν^G_{Pr} | ἄτερ^{AdjA} | πῇ^{Adv} | τήν^A δε^A_{Pr} φρου^{ρῆσεις}^{FuAkt} | πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο^{στάδην}^{Adv} | ἄ^{υπνος}^{AdjN} | οὐ^{Pt} | κάμπτων^N | γόνυ^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς^{AdjA} | δ^{Pt} | ὁδυ^{μοὺς}^A καὶ^{Kon} | γόους^A | ἄνω^{φελεῖς}^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ^{FuMed} | Διὸς^G | γὰρ^{Pt} δυ^{σπαραί}^{AdjN} | τητο^{AdjN} | φρένες.^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας^{AdjN} | δέ^{Pt} | τρα^{χὺς}^{AdjN} | ὅ^{στις}^N_{Pr} ἂν^{Pt} | νέον^{Adv} | κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν,^{ij} | τί^{Adv} | μέλ^{λεις}^{PräAkt} καὶ^{Kon} | κατο^{κτίζῃ}^{PräAktKnj} | μάτην^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37]

τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν,^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38]

ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AdjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας;^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]:

τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἤ^{Kon} θ^{Pt} ὅμιλιν^N.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]:

σύμφημ^{·PräAkt} ἀνήκουστον^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41]

οἷόν^{AdjA} τέ^{Pt} πῶς;^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦ^{A_{Pr}} δειμάνεις^{PräAkt} πλέον;^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]:

αἰεὶ^{Adv} γέ^{Pt} δῆ^{Pt} νηλὴς^{AdjN} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]:

ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι^{PräInfM/P} σὺ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44]

τὰ^{ArtA} μὴδέν^{A_{Pr}} ὠφελοῦν^{A_{PräAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]:

ὦ^{ij} πολλὰ^{Adv} μισηθεῖσα^{N_{AorPas}} χειρωναξία^N.
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ^{Adv} νιν^A_{Pr} | στουγείζ;_{PräAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} | ἀπλῶ^{AdjD} | λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} | παρόν^G | τῶν^G_{PräAkt} οὐ^G | δὲν^N_{Pr} αἰ^N | τίς^N | τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} | τις^N_{Pr} αὐ^N | τῇν^A_{Pr} ἄλ^N | λος^{AdjN} ὧ^N | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^N_{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AdjA} | ἐπαχ^N | θῇ^{AdjA} | πλὴν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοί^N | ρανεῖν^N_{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^N | θερος^{AdjN} | γὰρ^{Pt} οὐ^N | τις^N_{Pr} ἐ^N | στί^N_{PräAkt} | πλὴν^{Prp} | Διός^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^N | κα^N_{PerAkt} | τοῖς^N | δε^D_{Pr} | κού^N | δὲν^N_{KonA} | ἄν^N | τειπεῖν^N_{AorSInfAkt} | ἔχω^N_{PräAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐ^N | κουν^N_{Pt} | ἐπεῖ^N | ξη^N_{AorAktKnj} | τῷ^N | δε^D_{Pr} | δε^N | σμὰ^N | περι^N | βαλεῖν^N_{AorSInfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Kon} | μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλί^N | νύον^N | τὰ^N_{PräAkt} | προσ^N | δερχθῇ^N_{AorM/PKnj} | πατήρ^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} | δὴ^{Pt} | πρόχει^N | ρα^N_{AdjA} | ψάλι^N | α^N | δέρ^N | κεσθαί^N_{PräM/PlInf} | πάρα^N_{Adv}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} | νιν^A_{Pr} | ἀμ^{Prp} | φιλ^D | χερ^D | ἐν^{AdjD} | κρατεῖ^D | σθένει^D
geworfen **ihn** **um** **Händen** **festem** **Kraft**

[56] ῥαυστῇ^D | ρι^D | θεῖ^{AorImvAkt} | νε^{PräImvAkt} | πασ^{PräImvAkt} | σάλευ^{Pr} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer **schlage,** **pfahle** **an** **Felsen.**

[57] [HΦAI]: περὰ^{PräM/P} | νεταί^{Pt} | κού^{KonPt} | ματᾶ^{Adv} | τοῦργον^A | τόδε^A_{Pr}
vollendet|wird **ja** **und|nicht** **vergebens** **das** **Werk** **dieses.**

[58] [KPAT]: ἄρασ^{PräImvAkt} | σε^{AdvKmp} | μάλ^{AdvKmp} | λον^{AdvKmp} | σφίγ^{PräImvAkt} | γε^{Adv} | μη^{Adv} | δαμῇ^{Adv} | χάλα^{AorImvAkt}
schmettere **mehr,** **ziehe|fest,** **keineswegs** **löse.**

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AdjN} | γὰρ^{Pt} | εὐ^{AorInfAkt} | ρεῖν^{KonPrp} | κάξ^{KonPrp} | ἀμ^{AdjG} | χάνων^{AdjG} | πόρον^A
kundig **denn** **zu|finden** **und|aus** **Unmöglichkeiten** **Ausweg.**

[60] [HΦAI]: ἄρα^{PerAkt} | ρεν^N | ἥ^{Pt} | δε^N | γ^{Pt} | ὠ^N | λένη^N | δυσε^{Adv} | κλύτως^{Adv}
hat|gesessen **diese** **doch** **Unterarm** **schwer|lösbar.**

[61] [KPAT]: καὶ^{Kon} | τήν^A | δε^{Adv} | νῦν^{AorImvAkt} | πόρπα^{Adv} | σον^{Kon} | ἀ^{Adv} | σφαλῶς^{Kon} | ἵνα^{Kon}
und **diese|hier** **nun** **schnalle** **fest,** **damit**

[62] μάθη^{AorAktKnj} | σοφί^N | στῆς^N | ὦν^{PräAkt} | Διὸς^G | νωθέ^{AdjKmpN} | στερο^{AdjKmpN}
lerne **Sophist** **seiend** **des|Zeus** **träge|rer.**

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} | τοῦδ^G | ἄν^{Pt} | οὐ^N | δεῖς^N | ἐν^{Adv} | δίκως^{Adv} | μέμψαι^{AorMedOp} | τό^D | μοι^D_{Pr}
außer **dieses** **wohl** **niemand** **rechtens** **möchte|tadeln** **mir.**

[64] [KPAT]:

ἄδαμαν|τίνου^{AdjG} |νῦν^{Adv} σφη|νός^G αὐ|θάδη^{AdjA} |γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65]

στέρνων^G |διαμ|πὰξ^{Adv} |πασ|σάλευ|ε^{PräImvAkt} |έρρω|μένως.^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰᾶ, ij |Προμη|θεῦ,^V |σῶν^G_{Pr} |ὑπερ|στένω^{PräAkt} |πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]:

σὺ^N_{Pr} |δ',Pt |αὖ^{Pt} |κατο|κνεῖς^{PräAkt} |τῶν^{ArtG} |Διός^G |τ',Pt |ἐχθρῶν^G |ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68]

στένεις;^{PräAkt} |ὅπως^{Kon} |μὴ^{Pt} |σαυ|τὸν^A_{Pr} |οἱ|κτελεῖς^{PräAkt} |ποτε.^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]:

ὁρᾷς^{PräAkt} |θέα|μα^A |δυ|σθέα|τον^{AdjA} |ὅμ|μασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]:

ὁρῶ^{PräAkt} |κυροῦν|τα^A_{PräAkt} |τόν|δε^A_{Pr} |τῶν^{ArtG} |ἐπα|ξίων.^{AdjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.